

Отметим, что 烦死 fǎnsǐ и 气死 qìsǐ являются номинативными единицами, в отличие от их переводов на русский язык, которые являются сочетаниями и структура которых может быть нарушена: «надоестъ ему до смерти» или «рассердить его до смерти».

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Гордей А.Н. Принципы исчисления семантики предметных областей. Минск: Белгосуниверситет, 1998.
2. Капра Ф. Скрытые связи. М.: ООО Издательский дом «София», 2004.
3. Heiden U. an der. Three Worlds Interactionism and Developmental Psychology: Perspectives of the Synergetic Approach // Synergetics of Cognition. Berlin: Springer-Verlag Berlin Heidelberg, 1990.
4. Вригт Г. Х. фон. Психо-физическое взаимодействие и замкнутость физического миропорядка // Логический анализ языка. Космос и хаос: концептуальные поля порядка и беспорядка. М., 2003.
5. Золян С. Т. Семантика знака в языке и в тексте. // Иностранные языки в высшей школе. Рязань: Рязанский государственный университет имени С.А. Есенина, 2015. Вып. 2 (33).
6. BCC 语料库= Корпус текстов китайского языка Пекинского лингвистического университета. URL: <http://bcc.blcu.edu.cn> (дата обращения: 25.04.2020).
7. Bianca B. Verbal compounding and causativity in Mandarin Chinese. Verona: Università Degli Studi di Verona, 2011.

ПОЯВЛЕНИЯ ЯЗЫКА УРДУ И ЕГО СТАТУС В ИНДИИ И ПАКИСТАНЕ

М. К. Мирзаева

*Ташкентский Государственный Университет Востоковедения, Республика Узбекистан,
город Ташкент, улица Шахрисабз, 25, 3188196@mail.ru*

В этой статье рассказывается об истории урду и его положении в основном в Индии и частично в Пакистане, поскольку он возник в прошлые века, занял свое место во время политических конфликтов в Индии и обогатился различиями с хинди и другими языками, и теперь является единственным языком Индии и Пакистана. В то же время считается, что этот уникальный язык со временем эволюционировал в обеих странах, Индии и Пакистане, и нашел свое место среди широкой публики с его литературой и культурой, на что обращали внимание многие ученые урду.

Ключевые слова: Индия; Пакистан; урду; хиндустани; ректа; дакхини; дехлави; декан; орда; Дж. Гилкрист; Саид Ахмад Хан; индуистские арийские языки.

HISTORY OF URDU LANGUAGE AND ITS STATUS IN INDIA AND PAKISTAN

M. K. Mirzaeva

*Tashkent state university of oriental studies,
Republic of Uzbekistan, Tashkent city, Shahrisabz street 25, 3188196@mail.ru*

This article describes the history of Urdu and its position mainly in India and partly in Pakistan as it emerged in the past centuries, took its place during the political conflicts in India and was enriched by differences with Hindi and other languages and is now the only language of India and Pakistan. At the same time, it is believed that this unique language has evolved over time in both countries, India and Pakistan, and due to Urdu literature and culture the language is popular with the general public, that has been underlined by many Urdu scholars.

Keywords: India; Pakistan; Urdu; Hindustani; rexta; dakhini; dekhnavi; dekan; orda; J. Gilchrist; Said Ahmad Khan; Hindu Aryan languages.

Эта статья посвящена языку урду, одному из языков, на котором говорят в Индии и Пакистане, а также его истории и нынешнему статусу в этих двух странах.

Проблема языковой ситуации в странах Южной Азии, в том числе и в Индии, достаточно сложна и многогранна. Языковая ситуация тесно связана с политическими, национальными и религиозными проблемами, поскольку в стране существует множество языков и диалектов, а также ряд национальностей и народов и отношения между ними. По политическим причинам изучение языков, разделенных между двумя регионами, особенно урду, пенджаби, бенгали и других языков, является сегодня одной из самых актуальных проблем. Потому что эти языки развивались в обеих странах по отдельности, в окружении и под влиянием разных языков. Когда мы думаем о языке урду, мы имеем в виду, что было проведено много исследований по истории, литературе и культуре этого языка. Большая часть этих исследований была проведена учеными из России, Индии, Англии и, конечно, узбекского урду. Что касается уровня изучения предмета, то он описан в трудах, монографиях, научных статьях ряда лингвистов по истории, религиям, языкам индийского народа и взаимосвязи урду с письменной графикой и другими языками.

Целью написания этой статьи является определение истории, происхождения и места урду в Индии и Пакистане, более глубокое изучение этого языка и более широкий взгляд на его историю, а также более широкое понимание задач.

Для достижения этой цели мы определили следующие задачи:

1. Ознакомиться и обобщить идеи и мнения о языке урду, который возник и сформировался в индийском регионе на основе научно-теоретических источников, литературы, исторических источников.

2. Близкое знакомство с теоретическими работами и тематическим анализом данных источников на языке урду.

Методологической основой статьи является подход российских, индийских, узбекских и английских ученых в области лингвистики и востоковедения на основе реальных источников и его метод научного анализа. При описании и анализе затронутых в статье вопросов мы опирались на научно-теоретические взгляды на язык Т.Х. Холмирзаева, М.Х. Абдурахманова, О.Н. Шоматова, Д.Д. Шарма, В. Чернышева и других ученых.

Урду принадлежит к индоарийской языковой группе индоевропейской семьи языков и является одним из 15 основных литературных языков, признанных в Конституции Индии. Это официальный государственный язык Пакистана. На этом языке говорят среди мусульманского населения в таких штатах, как Уттар-Прадеш, Бихар, Махараштра, Андхра-Прадеш в Индии и во многих городах Пакистана. Существует ряд гипотез о происхождении урду, и все они уже много лет являются предметом научных дискуссий. Но существует научно обоснованная точка зрения, которую принимает большинство ученых во всем мире, включая узбекских и русских востоковедов. Урду возник в регионах, прилегающих к Дели на севере Индии. Один из наиболее распространенных диалектов Северной Индии, хари боли, лег в грамматическую основу нового языка. На диалектах соседних регионов (брадж и авадхи) освоены диалекты тюркского и персидского языков и через них элементы арабского языка. Позже он распространился по континенту, включив в себя лексику других коренных народов.

Учитывая разные взгляды на происхождение урду, следует отметить, что мусульмане никогда не создавали там свой собственный язык. В силу определенных исторических условий, ситуаций, событий существующий язык сформировался на основе местных индийских диалектов, и представители всех национальных религиозных конвенций на обширных территориях Индийского субконтинента внесли свой вклад в его создание и развитие. Распространению и развитию нового местного языка в значительной степени способствовали религиозные проповедники двух религиозных реформаторских движений, преобладавших в средневековой Индии: мусульманского мистицизма и индуистского «бхакти». Возникший новый язык начал быстро

развиваться в многоэтнической среде и первоначально назывался «индуистский» или хинди, то есть дехлави-дели. Но вскоре он стал известен как короткий хинди.

В начале XIV в. газели появлялись у некоторых поэтов Дели, которые писали на классическом персидском языке, заменяя их персидскими строками. Они стали известны как «ректа», что означает «смешанная газель». Со временем сам поэтический жанр стал называться рекста. На протяжении веков индуизм / рета был единым языком мусульман и индуистов. Декан и форма этого языка в южной Индии стали известны как «дакхини» (южный). В средневековой Индии турецкое слово «урду» также использовалось для обозначения «столица», «прием правителя». Первоначально это было название резиденции Дели Шаха Джахана во времена великой династии Бабури (1627–1656). Здесь начинается оригинальная история урду. В 1740-х годах на правом берегу реки Джамна на окраине Дели появился новый район под названием Шохджахонабад. В его центре находится знаменитый в Дели «Красный замок». Это означает «урду-э мулла» или «высокий дворец». Именно это слово урду называют на протяжении столетия. Мы упоминали, что исторически урду возник с приходом мусульман после двенадцатого века. Урду был языком общения в северо-западном регионе Индии, его также называли индуистским. Однако в средние века он стал известен как хинди, Дели, Рехта, Гуджрати, Декани, Урду, Малайский урду. К концу 11 в. его называли «хиндустани». Есть сведения, что позже оно использовалось как синоним слова «ард». Непосредственно этот язык означал в турецком (камон) или королевской резиденции.

На различие между урду и хинди повлияла колониальная эпоха, когда культурное сознание людейросло в процессе политической модернизации. Есть явные свидетельства того, что британские правители сначала связали вопрос о типах индуистского языка с культурным наследием и социальным статусом, а затем с религией и политикой. По инициативе Колледжа Форт-Уильям, основанного в Калькутте в 1800 г. по приказу британцев, был создан Образовательно-исследовательский центр востоковедения. Ее руководителем был шотландский ученый Джон Гилкрист из Ост-Индской компании, внесший большой вклад в развитие индийского языка в колледжах. В то же время своим активным движением он был разделен на два языка, родственных урду. Урду был создан с использованием санскритского алфавита с «хинди» и санскритскими фразами и арабско-персидской графикой. Хинди в форме гилкрита стал называться языком светлых индусов, а урду - языком мусульман. Сам по себе был фактор, который

легко разделял представителей двух религий. Основываясь на приведенных выше данных, можно сказать, что Гилкрест назвал язык, которым пользуется большинство населения северной Индии, хиндустани. Вскоре он стал разговорным языком, который был одинаково понятен мусульманам и индуистам. В свое время это оказало влияние на политику страны. Именно в это время урду оказал влияние на политическую жизнь Индии. Великий учитель, реформатор Саид Ахмад Хан признал двуязычных граждан равноправной страны. Урду понимали во всех провинциях субконтинента, и позже, с подъемом движения за независимость Индии, Махатма Ганди понял, что языковой вопрос придает политический характер британцам наряду с сектантством. Именно поэтому он защищал язык и поддерживал эту концепцию, чтобы вывести двуязычный индуизм до уровня национального языка страны. Здесь предположение Махатмы Ганди о том, что хинди является языком общей цивилизации, было подчеркнуто Роджей Шив Прасадом в 1857 г. в его книге «Каида» о том, что между хинди и урду нет национальных различий.

По мере нарастания противоречий корни двух языков стали неразрывно связаны и укрепились в людях. Этот единый язык проник в сердца и тела людей. Он развивался так стремительно, что широко вошел в культуру и искусство народа. Традиция создания грамматических правил и словарей на урду началась около 300 лет назад европейскими востоковедами. Среди них голландский ученый XVII в. К. Шульце (1744), Фергюсон (1773) и Дж. Гилкрест. Местные ученые С. Ахмад Дехлави «*Farhange asifiya*» (1808–1908), Нурул Хасан Наяр «*Нурул луг'ат*» (1924), Ферузуди «*Джамиул луг'ат*» и Баба-э урду Абдулхака «*Англо-урду словарь*» (1937) являются большим вкладом в язык урду.

Мы уже упоминали, что урду был официальным языком Великой Монгольской империи наряду с английским и широко использовался во дворце в то время и заменил персидский. Было известно, что этот процесс длился до 1900 г. Он был основным языком государственных дел в ряде провинций северной Индии. Мы знаем, что в XII в. возник Арабский халифат, оказавший большое влияние на формирование и развитие ислама. В результате различных вторжений Иран начал оккупировать Южную Азию. В этих странах начали развиваться пропаганда исламской цивилизации и исламского мышления. В 664 г. арабы оккупировали землю Индии. В 713 г. войска Мухаммеда ибн Касима захватили южные части Синда и Пенджаба. Таким образом, после арабов, в 11 в., турки вторглись в Индию под предводительством султана Махмуда Газнави. В 1206 г. Кутбиддин Ойбек, полководец

султана Мухаммеда Гури, завоевал Дели, и в 13 веке было основано мусульманское государство Дели. Большинство мусульман здесь были в основном выходцами из Центральной Азии. Целью упоминания этих исторических процессов является, конечно, то, что они принесли с собой свои собственные культуры, языки, обычаи. Они правили Индией за 350 лет до З.М. Бабура. В 1525 г. правитель Ферганы Захируддин Бабур завоевал земли Индии, и само собой разумеется, что захватчики снова оказали большое языковое влияние на местное население. Поэтому считается, что слово урду происходит от слова «орда». Это означает «армия, место сбора». Когда европейцы вторглись, английские слова вошли в язык урду. Урду стал настолько популярным, что стал вторым после английского языком в индийских университетах и колледжах.

Начиная с 1829 г., в Индии начали появляться переводы Корана на урду. В то же время стали появляться переводы хадисов и комментариев. Хотя урду в то время был религиозным языком мусульман, позже урду приобрел статус литературного языка. Он стал служить признаком высокой культуры и образования. Сформированный в XIX веке, этот язык имеет свою графику, лексику и начал занимать литературное поле. Литература на урду появилась в XV, XVI, XVIII вв. в Декане далеко от Дели. Правители северных мусульман, то есть монголов, в основном распространяли персидский язык. Тем не менее, на юге Индии (современные Хайдарабад и Биджопур на Голконе) новый язык начал использоваться суфиями и народными поэтами под защитой придворных правителей урду. Именно поэтому в то время этот язык назывался деканом. Если мы посмотрим на литературу урду того времени, стоит упомянуть великих даргов, которые внесли большой вклад в язык урду. Низами (1424–1434), Маснави Кадам Рао Падма является первым примером поэтического рассказа на декане. Это первый образец литературной прозы на урду. Известными поэтами Декана были Мухаммад Кали Кутбшах (1626 г. до н.э.), Гуси (1631 г.), Нусрат (1624 г.), Ибн Нисати (1655 г.), Вали Аурангабад (1707 г.). Вдохновленные словами произведений Вали, поэты Дели начали писать стихи на урду и называли его языком поэзии. Именно в этот период язык урду начал открываться все больше и больше. Восемнадцатый и девятнадцатый века были периодом расцвета элегантности и великолепия урду. Именно в этот период пришелся золотой век классической поэзии урду. Среди поэтов Кадира аль-Калама в то время были Мир Таки Мир (1810), Хаваджа Мир Дард (1780), Инша (1817), Мунафия (1852), Аташ (1847), Муминат (1852), Завк (1854). и Мирза Галиб имеют большое значение, они в основном были поэтами газальнави, писавшими на урду. Назир Акбарабади, живший в Агре, признан крупным общественным деятелем

языка урду. До сих пор никому не удавалось превзойти Лакхнау (1837 г.) и Дабура (1875 г.) в написании поэтических сетований в траурном стиле. Бахадур Шах Зафар, последний правитель великой династии Бабури в Монгольской империи, и Мирза Галиб, его современник, считались последними из поэтов и первыми из современных поэтов. Позднее письма Мирзы Галиба создавали атмосферу современной прозы. Саид Ахмад Хан, Махмуд Хусейн Озод, Шибли были известны в области прозаики. Начиная с XIX в., писались такие рассказы, как «Фасана-е аджайиб» Раджаба Али Бека Сарвара. Затем Назир Ахмад и Мухаммад Русва начали писать романы на урду. Саид Ахмад Хан в то время постоянно начал различными способами пропагандировать среди индийских мусульман, что урду является основным средством исламской духовности и культуры. Другими словами, он определил урду как мусульманскую нацию. С двадцатого века стал развиваться романизм урду. Роман Прем Чанда «Годан», написанный на урду, имел статус классической литературы на урду. Романы Саодата Хасана Минто, Кудрат уль Айн Хайдар, Раджендра Сингха Беди и Интизара Хусейна являются одними из самых известных произведений, написанных на урду. Величайшие поэты на урду XX в. – М. Икбол, Фирак Горак Пури, Файз Ахмад Файз. В то же время, если мы посмотрим на исследования в других областях языка урду, таких как литература и лингвистика, важно упомянуть Маалави Абдул Хака, Абдул Калама, Озода. Вышеупомянутые великие личности заложили основу для развития урду и внесли значительный вклад в рост популярности языка в Индии и Пакистане. Идею «мусульман Индии» родил величайший поэт XX в. М. Икбал. Он смог показать свое влияние, внушив эту идею своим современникам и верующим. М. Икбал – человек, сыгравший важную роль в формировании пакистанской идеологии. Поэтому неудивительно, что М. Икбала также называют отцом Пакистана. Он признан провозвестником создания мусульманского государства на Индийском субконтиненте. Мухаммед Али Джинна (1871–1948) однозначно признавал взгляды и утверждения М. Икбала, основателя Пакистана, т.е. «Пакистан ки бани», принимал идею двух народов и всем своим существом защищал ее. Очевидно, что М. Джинна, вслед за С. Ахмад Ханом, внес большой вклад в достижение урду, языка великой династии, в качестве основного языка региональных судов и судебных заседаний в ряде провинций Индии.

Теперь давайте посмотрим, как урду развивался в Пакистане, когда был образован Пакистан, М.А. Джинна в своих выступлениях указывал, что этот язык является общим языком всего мусульманского государства, приводя различные аргументы. После основания Пакистана

не только М. Джинна, но и интеллигенция правящей мусульманской лиги осознали важность единого государственного языка для объединения нации. И в этот период большинство противников английского языка осознали, что урду можно использовать как символ интеграции в такой многонациональной стране, как Пакистан, – сказал Рахмон. Известный пакистанский социолог и историк Тарик Рахман назвал языковую политику правительства культурно-культурным империализмом. Он проводил политику продвижения урду по всему Пакистану. Он отметил, что тот факт, что урду традиционно является разговорным языком, намного превосходит пенджаби и, естественно, культуру пенджаби. В 1979 г. правительство Пакистана ввело фразу на национальном языке для развития урду. Движение «Научный Пакистан» было создано 14 августа по инициативе правительства Пакистана. В то же время правительство уделяет особое внимание инновационному подходу к уникальной интеграции преподавания языков по всей стране. Правительство объявило, что в рамках новой учебной программы, над которой оно сейчас работает, учащиеся будут ознакомлены с урду, уникальным учебным пособием, сочетающим урду и английский язык. Они объяснили, что это упростит обучение на урду. Поскольку в оригинале используется английская научно-техническая терминология, а описание научных процессов и необходимые пояснения делаются на урду. Однако при сохранении первоначального статуса языка замена его на английский не допускается. Таким образом, этот язык останется языком общения в большей части Пакистана.

Мы изучили причины появления языка урду при мусульманских правителях и в Европе, то есть в британский колониальный период, а также факторы его широкого использования. На самом деле у многих ученых есть свои взгляды и мнения об этих процессах. Сегодня урду является официальным языком Пакистана и остается разговорным языком в Индии. Этот язык прочно утвердился в обеих странах. Мы знаем, что в Индии много языков. Государственный язык - хинди, но широкая публика говорит на урду как на индуистском. Урду широко используется людьми в социальной и политической сферах. Потому что урду признан широкой публикой за его беглость и привлекательность. Он нашел свое место в художественной литературе, поэзии, газелях и во всех видах искусства. В настоящее время урду и хинди невозможно представить без английского. Эти языки уже поглощены английским. Урду богат английскими словами и развивается среди людей. В то же время статус урду значительно возрастает по сравнению с региональными языками. На этом языке говорят и учатся во многих

странах. В частности, в Узбекистане ученые урду проводят много исследований по этому языку.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Шоматов О.Н. Введение в языки Южной Азии. Ташкент, 1992.
2. Абдурахмонова М.Х. Лексикология урду. Ташкент, 2018.
3. Халмурзаев Т.Х. Статус урду в современной Индии и тенденции его развития. Ташкент, 1999.
4. Шоматов О.Н. Классический дакхини. Ташкент, 1974.
5. Узбекская национальная энциклопедия. Ташкент, 2004. Т. 7.
6. Левин Б, Ильин Г.М. Индия в древности. М.: Московская наука, 1985.
7. Гусева Н.Р. Многоликая Индия. М.: Московская Наука, 1980.
8. Зограф Т.А. Индуистский урду и хиндустани. Учёные записки. М.: Инс.востоковедения, 1956.
9. Клюев Б.И. Национальные проблемы письма отдельных лиц. 1998.
10. История Индии в средние века. Москва: Наука, 1968.
11. Переводы с урду // Ахбари урду. Исламабад, 2019.

ВАРИАТИВНОСТЬ ДЕТЕРМИНАТИВОВ ИЕРОГЛИФИЧЕСКИХ ЗНАКОВ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА

Н. В. Михалькова

*Минский государственный лингвистический университет,
ул. Захарова, 21, 220140, г. Минск, Беларусь, nadezhdakr@yandex.ru*

В статье анализируется вариативность в рамках иероглифической системы китайского языка, выявляются типы замен детерминативов, определяется специфика влияния семантики на выбор соответствующего компонента знака, устанавливаются салиентные и релевантные признаки, определяющие выбор конститuentов иероглифических знаков.

Ключевые слова: вариативность; иероглиф; китайский язык; семантика; модификация.

VARIATION OF CHINESE CHARACTER COMPONENTS

N. V. Mikhalkova

*Minsk State Linguistic University,
Zakharova Street, 21, 220140, Minsk, Belarus, nadezhdakr@yandex.ru*

Variation of Chinese character components is analyzed in the article. The types of substitutions of determinatives that determines the specificity of the influence of semantics